

**RECORDING TRANSCRIPT
LEVEL 3 Samoan (91563), 2024**

ENGINEER TRACK 1

READER 1 Audibility Check. Please listen carefully to this introduction.

This exam is NCEA Level 3 Samoan for 2024.

The Supervisor will now pause the recording to check that everyone has heard this introduction.

ENGINEER PAUSE FOR 5 SECONDS

ENGINEER TRACK 2

READER 1 Each of the questions in this assessment requires you to listen to a passage in Samoan.

You will hear each passage three times:

- The first time, you will hear it as a whole.
- The second and third times, you will hear it in sections, with a pause after each.
- As you listen, you may make notes in the space provided.
- Before the passage begins, you will have 30 seconds to read the question.
- Once the passage has finished, you will have time to review your answers.

ENGINEER PAUSE 5 SECONDS

READER 1 First Passage

READER 2 O fea o mea nei e malosi atu – o le tupe po’o le alofa?

READER 1 Which is stronger – money or love?

Listen to a father’s answer which he gave in response to his daughter’s question about their family.
Refer to the passage in your answer to Question One.

You now have 30 seconds to read the question.

ENGINEER PAUSE 30 SECONDS

ENGINEER TRACK 3

READER 1 First reading

Glossed vocabulary

READER 2 sapaia

READER 1 means to hold

READER 2 ausage

READER 1 means few in numbers

READER 2 saisaitia

READER 1 means chained or shackled

READER 2 o’ona ma matuitui

READER 1 means bitter and hurtful

FIRST PASSAGE – SECTION 1

- READER 2** Afafine, o le aso na malaga mai ai lou tinā mo Niu Sila ina ia e fanau ai, na ou matuā mafatia lava. Ua ou misia lou tinā ae sili ai ona ou fia va'ai atu i le taimi e te fanau mai ai ae se'i o'u sapaia oe i lo'u fatafata.
- O lo'u āiga e ausage. O matou ma o'u mātua, ma o'u uso sa faigaluega uma i le matou pisinisi. O le āiga o lou tinā e nonofo uma i'inei i Niu Sila, ma e lelei tele mo oulua auā e fesoasoani ane latou.

FIRST PASSAGE – SECTION 2

- READER 2** O lo'u tamā o se tagata e faigatā ona uīga. E lē mana'o e alu ese se isi o matou ma le āiga, 'ae ia fai ia lelei le pisinisi auā e tele tupe e maua mai ai. O a'u o le ulumatua, o le lima taumatau foi o lo'u tamā sa fa'amoemoe tasi uma iai mea e fai.
- E faigatā tele le olaga ona saisaitia i le alofa. Pe alofa i o'u mātua po'o lo'u toalua ma lo'u afafine. E fa'amanatu pea e mātua iā latou fānau, "E mafai ona e maua se isi to'alua, 'ae e lē mafai ona e toe maua ni mātua."

FIRST PASSAGE – SECTION 3

- READER 2** E o'ona ma matuitui le alofa 'ae o le Atua e toe fa'aleleia mafutaga. Mulimuli ane na ou tu'ua o'u mātua a'e ou sau tatou te mafuta. Tigā na tele tupe sa maua i le pisinisi 'ae le'i atoa ai lo'u fiafia. O oe fo'i o le ulumatua e pei o a'u. O oulua ma lou uso le tali o ma talosaga i le Atua e aumai se fanau. E ui ina sefulu lua tausaga e te lua 'ese'ese ai.

ENGINEER PAUSE 10 SECONDS

ENGINEER TRACK 4

- READER 1** Second and third readings, with pauses
Section 1
Glossed vocabulary

READER 2 sapaia

READER 1 means to hold

READER 2 ausage

READER 1 means few in numbers

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 1 again

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2
Glossed vocabulary

READER 2 saisaitia

READER 1 means chained or shackled

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2 again

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3
Glossed vocabulary

READER 2 o'ona ma matuitui

READER 1 means bitter and hurtful

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 3

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3 again

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 3

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 You now have 3 minutes to review your answers to Question One.

ENGINEER PAUSE 180 SECONDS

ENGINEER TRACK 5

READER 1 Second Passage

READER 3 O le ā le gagana fa'aaloalo i manatu o tagata Sāmoa?

READER 1 What is respectful language in the minds of Samoan people?
Listen to a podcast about another language of Samoa. Refer to the passage in your answer to Question Two.

You now have 30 seconds to read the question.

ENGINEER PAUSE 30 SECONDS

ENGINEER TRACK 6

READER 1 First reading
Glossed vocabulary

READER 3 ta'avilivili

READER 1 means spinning

READER 3 'ata fa'amaela

READER 1 means sarcastic laugh

READER 3 ta'igāsua

READER 1 means a way someone shows appreciation to another by presenting them with a *sua*

SECOND PASSAGE – SECTION 1

READER 3 O le fesili tele lea sa matuā ta'avilivili ai i lo'u māfaufau. 'Ou te le'i iloa e iai se gagana lona lua a tagata Sāmoa. 'Ana ou le a'oa'oina le gagana Sāmoa ou te lē iloa e iai se gagana fa'aaloalo.

O 'upu fa'avae lava o le gagana fa'aaloalo; o le fa'amolemole, fa'afetai ma le fa'atulou. E mamulu measina a Sāmoa ona o le fa'amolemole. O le tau po'o le tologi o measina a Sāmoa, o le fa'afetai. O le teuteuga o fa'alavelave matuiā a Sāmoa, o le fa'atulou. O fa'atinoga amata nei o le gagana fa'aaloalo e tatau ona tatou malamalama iai.

SECOND PASSAGE – SECTION 2

READER 3 O le gagana fa'aaloalo fo'i e fautua ai, 'ae lē se gagana e otegia ai. O le gagana e tagi ai, ae lē 'ata fa'amaela ai. E salamō ai, ae lē fa'aali ai le fia mālosi. O le gagana e fa'amauualalo ai le atunu'u, auā e mafai ai ona maua le filemū ma le fefa'amagaloa'i. E leai se aogā tatou te a'oa'o ai le gagana fa'aaloalo, 'ae lē fa'aaogāina ma ola ai.

SECOND PASSAGE – SECTION 3

READER 3 O le fa'aaloalo lā, o le vā lelei o le tagata ma le Atua, po'o le isi tagata ma le isi, e ala i āmioga fa'aalia ma le gagana e tautala ai. E āiga lelei 'upu nei i le gagana fa'aaloalo: o le āva, migao, mata'u ma le usita'i. E fa'atusa i se 'auāiga ua fausia se fale. O le tufuga e fa'atonutonu le galuega o le fale, o le 'alofa lea, a'o latou e fa'atinoina, o le 'fa'aaloalo' lea. 'Ana leai le fa'aaloalo ma le alofa e leai ni ta'igāsua, leai ni taligāmālō, e lē fa'ailoaina fo'i ni āiga i fa'alavelave fa'asāmoa.

ENGINEER PAUSE 10 SECONDS

ENGINEER TRACK 7

READER 1 Second and third readings, with pauses

Section 1

Glossed vocabulary

READER 3 ta'avilivili

READER 1 means spinning

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 1 again

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2
Glossed vocabulary

READER 3 'ata fa'amaela

READER 1 means sarcastic laugh

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2 again

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3
Glossed vocabulary

READER 3 ta'igāsua

READER 1 means a way someone shows appreciation to another by presenting them with a *sua*

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 3

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3 again

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 3

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 You now have 3 minutes to review your answers to Question Two.

ENGINEER PAUSE 180 SECONDS

ENGINEER TRACK 8

READER 1 Third Passage

READER 2 Fa'asāina o telefoni fe'avea'i i ā'oga

READER 1 Cell phone bans in schools

Listen to a conversation between a teacher and a student about a recent ban affecting schools in New Zealand. Refer to the passage in your answer to Question Three.

You now have 30 seconds to read the question.

ENGINEER PAUSE 30 SECONDS

ENGINEER TRACK 9

READER 1 First reading

Glossed vocabulary

READER 3 telefoni fe'avea'i

READER 1 means cell phone

READER 3 fa'alavelave fa'afuase'i

READER 1 means emergencies

READER 3 auala o feso'ota'iga

READER 1 means ways of communication

THIRD PASSAGE – SECTION 1

READER 3 Talofa, Mr Tapa. Na ou fa'alogo ua iai le tulafono fou e faasāina ai telefoni fe'avea'i i ā'oga uma i Niu Sila.

READER 2 Talofa, Senerita. Ioe, e sa'o oe. Ua amata i le tausaga lenei ona fa'amamalu le tulafono fou lea.

READER 3 Ou te lē o fiafia i le tulafono. Auā e masani ona matou fa'aaogāina telefoni fe'avea'i iā matou meaā'oga.

READER 2 Ia, ua manatu le Mālō ua to'atele tamaiti ā'oga ua le fa'aaogāina tatau telefoni fe'avea'i, 'ae ua faia ai isi tulaga. Ua lē usita'i ai foi le to'atele i faiā'oga 'ae fai le telefoni fe'avea'i. O nisi na o mafua'aga.

THIRD PASSAGE – SECTION 2

READER 3 Fa'amata lā e ono tutupu mai ai ni suiga?

READER 2 Ioe, e mautinoa lava le fa'aaogāina tatau e fānau o le taimi mo ā latou su'esu'ega, ma fesoasoani fo'i e feso'ota'i ma fa'asoa ai le tasi ma le isi.

READER 3 'Ae fa'apefea fa'alavelave fa'afuase'i, pe ā fia feso'ota'i ma mātua?

READER 2 Ua iai auala o feso'ota'iga ua saunia e ā'oga, e pei o telefoni i le ofisa e vave ona feso'ota'i ai ma āiga.

READER 3 'Ae o le ā se tali mai a mātua ma tamaiti ā'oga i lenei suiga?

THIRD PASSAGE – SECTION 3

READER 2 Ia e 'ese'ese lava lagona o tagata. O tamaiti ā'oga lava o lo'o toatele e lē fiafia, 'ae to'atele mātua ma nisi fanau ā'oga e lagolagoina le tulafono.

READER 3 Fa'amata o le ā fa'amalosia e ā'oga uma le auala lava lenei e tasi?

READER 2 Ioe. O le tulafono e tutusa uma ai ā'oga.

READER 3 Fa'afetai tele lava mo le fa'amalamalamaina mai o lea tulaga. 'Ae o le ā taumafai atu iai.

READER 2 Ua lelei. A fia malamalama atili, ia fesili mai po'o se isi lava faiā'oga.

ENGINEER PAUSE 10 SECONDS

ENGINEER TRACK 10

READER 1 Second and third readings, with pauses

Section 1

Glossed vocabulary

READER 3 telefoni fe'avea'i

READER 1 means cell phone

ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 1 again

ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2

Glossed vocabulary

READER 3 fa'alavelave fa'afuase'i

READER 1 means emergencies

READER 3 auala o feso'ota'iga

READER 1 means ways of communication

ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2 again

ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3

*ENGINEER INSERT **THIRD PASSAGE** – SECTION 3*

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3 again

*ENGINEER INSERT **THIRD PASSAGE** – SECTION 3*

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 This is the end of the recording.